KONINKRIJK BELGIE. Coordination (2) AUME DE BELGIQUE.

DVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling etgeving, tweede kamer, de 3e uli 1959 door de Minister van ociale Voorzorg verzocht hem an advies te dienen over een ntwerp van wet "tot wijziging an de wet van 12 juli 1957 bereffende het rust- en overleingspensioen der bedienden", eeft de 18e september 1959 het olgend advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 3 juillet 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés", a donné le 18 septembre 1959 l'avis suivant :

ALGEMENE OPMERKING.

Het ontwerp waarborgt aan de bediende een "rustrente", wanneer deze de leeftijd van 65 of 60 jaar bereikt, naargelang het een man of een vrouw betreft.

Kenmerkend voor een "rustpensioen" - en bij analogie dus ook voor een "rustrente" - is,dat het wordt toegekend bij het beëindigen van de beroepsarbeid. Een pensioen of een rente die wordt toegekend bij het bereiken van een bepaalde leeftijd, wordt "ouderdomspensioen" of "ouderdomsrente" genoemd (Sociaalrechtelijk Woordenboek, V^is ouderdoms (lijf) rente, ouderdomspensioen, rustpensioen).

Vermits de bediende op de "rustrente" aanspraak heeft op zestigjarige of vijfenzestigjarige leeftijd, ook al wordt de beroepsarbeid onverminderd voortgezet of een andere activiteit uitgeoefend, zou het aanbeveling verdienen de term "rustrente" door de term "ouderdomsrente" te vervangen in de artikelen 1, 3 tot 7 en 19 van het ontwerp.

In de artikelen 3 tot 5 en 8 tot 11 zou de term "pensioen-overlevingsrente" beter vervangen worden door de term "overlevingsrente". Pensioen en rente zijn twee verschillende vormen van uitkeringen, toegekend aan de echtgenote van de overleden werknemer.

Er bestaat dan ook geen aanleiding toe de term "overlevingsrente" te laten voorafgaan door het woord "pensioen".

\+

\+ \+

.../...

Artikel 1.

Voor de nieuwe bepaling van artikel 1, eerste lid, 1°, van de wet van 12 juli 1957 wordt volgende lezing voorgesteld :

"1° voor de rustpensioenen en ouderdomsrenten ten voordele van de werknemers die in België te werk gesteld zijn geweest ter uitvoering van een arbeidsovereenkomst voor bedienden".

Artikel 2.

In dit artikel schrappe men de aanwijzing "Artikel 3, § 1,-", die de nieuwe tekst voorafgaat.

Artikel 4.

Artikel 6, § 2, van de wet van 12 juli 1957, zoals het door artikel 4 van dit ontwerp wordt gewijzigd, zou moeten aanvangen met de woorden:"Elke betaling van een rustpensioen", in plaats van met de woorden:"Elke rustpensioenuitkering".

Voor het derde en vierde lid van hetzelfde artikel 6, § 2, wordt volgende lezing aanbevolen :

"Wanneer de ouderdomsrente bij toepassing van artikel 14bis, § 1, tweede lid, ingaat vóór het rustpensioen, wordt dit pensioen verminderd met een bedrag

.../...

dat gelijk is aan het verschil tussen enerzijds het bedrag van de ouderdomsrente die de betrokkene zou hebben bekomen indien hij had gevraagd de rente te ontvangen op de leeftijd waarop zijn rustpensioen is ingegaan, en anderzijds het bedrag van de ouderdomsrente die hij vervroegd heeft bekomen.

Wanneer de gepensioneerde overeenkomstig artikel 14bis, § 1, derde lid, de uitbetaling in geld van de gekapitaliseerde waarde van de ouderdomsrente heeft bekomen, wordt het rustpensioen verminderd met het bedrag van de rente die met die gekapitaliseerde waarde overeenstemt".

Artikel 5.

In de inleidende zin moet in de Nederlandse tekst het woord "zoals" worden weggelaten en, in de Franse tekst, het woord "modifiée" worden vervangen door "modifié".

Artikel 6.

Dit artikel leze men als volgt :

"Artikel 6.-

Het opschrift van hoofdstuk II van dezelfde wet wordt vervangen door het volgende : "Rustpensioen en ouderdomsrente".

..../....

Artikel 7.

Voor dit artikel wordt volgende tekst voorgesteld :

"Artikel 7.-

In dezelfde wet wordt een artikel 14bis ingevoegd, dat als volgt luidt :

"Artikel 14bis.- § 1. Het gedeelte van de bijdrage van de bediende, dat overeenkomstig artikel 22, § 1, wordt gestort aan de door de bediende gekozen verzekeringsinstelling, wordt, volgens een door de Koning vastgesteld tarief, uitsluitend bestemd voor de verzekering van een ouderdomsrente ten behoeve van de bediende. Die rente gaat in de eerste dag van de maand welke volgt op die in de loop waarvan de bediende de leeftijd van 65 jaar of 60 jaar bereikt, naargelang het een man of een vrouw betreft.

Op verzoek van de belanghebbende kan de ouderdomsrente evenwel ingaan, ten vroegste de eerste dag van de maand welke volgt op die in de loop waarvan de bediende de leeftijd van 60 of 55 jaar bereikt, naargelang het een man of een vrouw betreft. In dat geval wordt de rente verminderd overeenkomstig een bij koninklijk besluit vastgestelde schaal.

Op zijn verzoek kan de gerechtigde op een ouderdomsrente, op de leeftijd van 65 of 60 jaar naargelang het een man of een vrouw betreft, de uitbetaling in geld

.../...

bekomen van het geheel of van een gedeelte van de gekapitaliseerde waarde van die rente.

§ 2....(zoals in het ontwerp, mits men in het eerste lid de woorden "aan de hand van" vervangt door het woord "door" en,in het tweede lid,"uitbetaald" schrijft in plaats van "gestort")...

Artikel 8.

Dit artikel schrijve men als volgt :

"Artikel 8.-

Het opschrift van afdeling I van hoofdstuk III van dezelfde wet wordt vervangen door het volgende : "Overlevingspensioen en overlevingsrente".

Artikel 9.

Voor dit artikel wordt volgende lezing aanbevolen :

"Artikel 9.-

In dezelfde wet wordt een artikel 15bis ingevoegd, dat als volgt luidt :

"Artikel 15bis.- Aan de weduwe die niet of niet meer aan de in artikel 5 gestelde vereisten voldoet, wordt een overlevingsrente toegekend, indien haar echtgenoot gedurende ten minste tien jaar pensioenbijdragen als bediende heeft betaald. Deze overlevingsrente gaat in de eerste van de maand welke volgt op die in de loop waarvan de echtgenoot is overleden en, ten vroegste, de eerste dag der maand volgend op die in de loop waarvan de

.../...

weduwe niet of niet meer voldoet aan de in artikel 5 gestelde vereisten. Het bedrag van de overlevingsrente is gelijk aan 40 t.h. van het bedrag van de ouderdomsrente van de echtgenoot, vastgesteld vóór elke eventuele vermindering als gevolg van de toepassing van het bepaalde in artikel 14bis, § 1, tweede en derde lid.

Wanneer de man overlijdt vóór hij zijn ouderdomsrente is beginnen te genieten, is het bedrag van de overlevingsrente gelijk aan 40 t.h. van het bedrag der ouderdomsrente die de man zou hebben bekomen overeenkomstig het bepaalde in artikel 14bis, zo tussen de datum van zijn overlijden en zijn 65e verjaardag het jaarlijks bedrag der bijdragen zou gelijk geweest zijn aan dat van de bijdragen tijdens het laatste jaar vóór zijn overlijden gestort.

Verschillen de echtgenoten in leeftijd, dan wordt de in dit artikel bepaalde overlevingsrente aangepast overeenkomstig een door de Koning vastgestelde schaal.

De weduwe komt slechts in aanmerking voor het bepaalde in dit artikel, indien zij reeds minstens één jaar echtgenote was van de bediende ten tijde van diens overlijden.

De overlevingsrente wordt uitbetaald door de Nationale Kas voor bediendenpensioenen. Zij is opgenomen in het overlevingspensioen dat bij voorkomende gelegenheid door deze instelling wordt betaald. De uitbetaling ervan wordt geschorst zo de weduwe hertrouwt".

.../...

Artikel 11.

Dit artikel zou beter als volgt worden gesteld :

"Artikel 11.-

Artikel 17, laatste lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

"De aanpassingsvergoeding wordt geacht de afkoopsom van het geheel of van een gedeelte van de overlevingsrente te omvatten.

Indien de overlevingsrente hoger is dan de rente welke de tegenwaarde vormt van die afkoopsom, wordt aan de weduwe een verminderde overlevingsrente toegekend, welke overeenstemt met het verschil tussen beide bedragen.

De Koning bepaalt de schalen voor de toepassing van dit artikel".

Artikel 12.

Voor het nieuwe artikel 18, 2°, van de wet van 12 juli 1957 wordt volgende lezing aanbevolen :

"2° het gedeelte van de werknemers- en werkgeversbijdragen, bepaald in artikel 3, § 1, 3°, en § 2, 3°, van de besluitwet van 28 december 1944, met inbegrip van het gedeelte van de bijdrage dat, bij toepassing van artikel 22, § 1, rechtstreeks aan de verzekeringsinstelling wordt gestort".

.../...

Artikel 13.

In dit artikel schrappe men de aanwijzing "Artikel 20. - § 1-", die de nieuwe tekst voorafgaat.

Artikel 14.

Artikel 22 van de wet van 12 juli 1957 werd aangevuld met een § 6 door de wet van 18 februari 1959. Vermits artikel 14 van het ontwerp het ganse artikel 22 vervangt en deze aanvulling niet in de nieuwe tekst is opgenomen, zou zij door het ontwerp worden opgeheven. Indien dit niet de bedoeling van de Regering is, moet het nieuwe artikel 22 van de wet van 12 juli 1957 met deze § 6 worden aangevuld.

\+

\+ +

De inleidende zin van artikel 14 van het ontwerp moet als volgt worden gelezen :

"Artikel 22 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 18 februari 1959, wordt door de volgende bepalingen vervangen . . .".

\+

\+ +

Het tweede lid van het nieuwe artikel 22, § 1, bepaalt dat de pensioenbijdrage van de bediende in totaal 4,25 t.h. van het loon bedraagt, zonder rekening te houden met het gedeelte van het loon dat 8.000 frank per maand overschrijdt.

Deze bepaling is een herhaling van artikel 3, § 1, 3°, van de besluitwet van 28 december 1944. Zij is overbodig en zou beter worden weggelaten, temeer daar, bij een latere wijziging van genoemde besluitwet op dit punt, de overeenkomstige aanpassing van de wet van 12 juli 1957 uit het oog zou kunnen worden verloren.

Voor het nieuwe artikel 22, § 1, wordt volgende lezing aanbevolen :

"De werkgever betaalt rechtstreeks aan een van de in § 2 genoemde instellingen, waarbij de bediende is aangesloten, een gedeelte van de pensioenbijdrage van de bediende. Dat gedeelte bedraag 3 t.h. van zijn wedde, zonder dat rekening wordt gehouden met het gedeelte van de wedde dat 8.000 frank per maand overschrijdt. Het wordt afgetrokken van de bijdrage van de bediende, welke aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid verschuldigd is.

De Koning bepaalt de wijze van beheer der gelden die bij toepassing van deze paragraaf aan de verzekeringsinstellingen zijn gestort en inzonderheid de belegging van die gelden, evenals de voorwaarden en modaliteiten volgens welke deze beleggingen moeten worden verricht en de wijze waarop de Minister tot wiens bevoegdheid de Sociale Voorzorg behoort, controle oefent op het beheer van deze instellingen en op de toepassing van de ter uitvoering van dit lid voorgeschreven regelen".

\+

\+ \+

.../...

Volgens § 4 worden geen bijdragen meer gestort op de persoonlijke rekening van de bediende, wanneer deze 65 of 60 jaar is geworden, naargelang het een man of een vrouw betreft. Zoals deze bepaling in het ontwerp is gesteld, geldt deze regel niet voor de bedienden die bij toepassing van artikel 14bis, § 1, een vervroegde rente genieten, gedurende de jaren die voornoemde leeftijd voorafgaan. Voor hen zullen dus de stortingen op hun persoonlijke rekening worden voortgezet tot 65 of 60 jaar, hoewel die stortingen geen invloed meer zullen hebben op de hoogte van hun rente en derhalve geen bestemming meer hebben.

\+

\+ +

§ 5 van het nieuwe artikel 22 leze men als volgt :

"Een verzekeringsinstelling mag te allen tijde afstand doen van haar machtiging, mits de Nationale Kas voor bediendenpensioenen, of een van de in § 2 bedoelde verzekeringsinstellingen,haar rechten en verplichtingen, haar passiva en activa, wat betreft de financiering van de bij artikel 14bis bepaalde verrichtingen, overnemen".

Artikel 15.

Voor dit artikel wordt volgende lezing aanbevolen :

.../...

"Artikel 15.-

In artikel 3 van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd bij de wet van 12 juli 1957, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, 3°, eerste lid, en in § 2, 3°, eerste lid, worden de woorden "van 1 juli 1957 tot en met 31 december 1959 en 10.000 frank per maand van 1 januari 1960 af" geschrapt;

2° in § 5, eerste lid, worden de woorden "en van 10.000 frank" geschrapt".

Artikel 16.

Volgens dit artikel wordt in artikel 4, B, 1°, van de besluitwet van 28 december 1944 het woord "eventueel" weggelaten. Hierdoor wordt te kennen gegeven dat steeds een gedeelte van de pensioenbijdrage van de bediende aan de verzekeringsinstelling moet worden betaald. Dit is echter niet het geval, vermits, overeenkomstig het nieuwe artikel 22, § 4, van de wet van 12 juli 1957, deze bepaling niet toepasselijk is op de mannelijke bedienden van meer dan 65 jaar en op de vrouwelijke bedienden van meer dan 60 jaar.

Er bestaat dus geen aanleiding om genoemd artikel 4, B, 1°, te wijzigen.

Artikel 16 van het ontwerp kan dienvolgens worden weggelaten.

.../...

Artikel 17.

Dit artikel leze men als volgt :
"Artikel 17.-

De artikelen 7 en 18, 5°, van de wet van 12 juli 1957 worden opgeheven".

Artikel 18.

In het eerste lid van dit artikel vervange men de woorden "op het moment dat deze wet in werking treedt" door de woorden "bij de inwerkingtreding van deze wet".

Artikel 20.

In dit artikel schrijve men "verzekeringsinstelling" in plaats van "verzekeringsorganisme".

+

+ +

Artikel 24, 1°, van de wet van 12 juli 1957 bepaalt : "Wordt geschorst van het recht op de uitkeringen ingevolge deze wet ... ieder pensioentrekker die een beroepsbezigheid, buiten gelegenheidswerk, voortzet of hervat, zonder zulks vooraf aan te geven".

Gelet op de ruime bewoordingen van deze bepaling, waarin sprake is van "de uitkeringen ingevolge deze wet", vallen ook de gerechtigden op een ouderdoms- of overlevingsrente onder dit voorschrift. Dit is ongetwijfeld

.../...

niet de bedoeling van de Regering, vermits degenen waaraan deze renten worden toegekend hun beroepsarbeid mogen voortzetten.

Het zou derhalve aanbeveling verdienen, genoemd artikel 24 aan te passen aan de bepalingen van dit ontwerp.

OBSERVATION GENERALE.

Le projet garantit à l'employé une "rente de retraite" au moment où il atteint l'âge de 65 ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

La caractéristique essentielle de la "pension de retraite" et,par analogie,de la "rente de retraite", est d'être accordée lors de la cessation de l'activité professionnelle. Une pension ou une rente accordée au moment où l'intéressé atteint un âge déterminé s'appelle "pension de vieillesse" ou "rente de vieillesse" ("Sociaal-rechtelijk Woordenboek" Vis "ouderdoms (lijf) rente, ouderdomspensioen, rustpensioen").

L'employé ayant droit à la "rente de retraite" à l'âge de 60 ou 65 ans même s'il prolonge son activité professionnelle ou vient à exercer une autre activité, il serait préférable de remplacer le terme "rente de retraite" par "rente de vieillesse" dans les articles 1er, 3 à 7 et 19 du projet.

Aux articles 3 à 5 et 8 à 11, le terme "pension-rente de survie" devrait être remplacé par "rente de survie". La pension et la rente sont en effet deux prestations différentes accordées à l'épouse du travailleur décédé.

Il n'y a donc pas lieu de faire précéder le terme "rente de survie" par le mot "pension".

\+

\+ \+

.../...

Article 1er.

La nouvelle disposition de l'article 1er, alinéa 1er, 1°, de la loi du 12 juillet 1957 pourrait être rédigée comme suit :

"1° de pensions de retraite et de rentes de vieillesse au profit des travailleurs ayant été occupés en Belgique en exécution d'un contrat d'emploi ".

Article 2.

Dans cet article, il convient de supprimer la mention "Article 3, § 1er-"qui précède le nouveau texte.

Article 4.

Le texte néerlandais de l'article 6, § 2, de la loi du 12 juillet 1957, tel qu'il est modifié par l'article 4 du présent projet, devrait commencer par les mots "Elke betaling van een rustpensioen" et non par les mots "Elke rustpensioenuitkering".

Les alinéas 3 et 4 du même article 6, § 2, gagnaraient à être rédigés comme suit :

"Lorsque, par application de l'article 14bis, § 1er, alinéa 2, la rente de vieillesse prend cours antérieurement à la pension de retraite, cette pension est diminuée d'un montant égal à la différence entre, d'une part, le montant de la rente de vieillesse que

.../...

l'intéressé aurait obtenue s'il en avait demandé le bénéfice à l'âge auquel sa pension de retraite a pris cours et, d'autre part, le montant de la rente de vieillesse qu'il a obtenue anticipativement.

Lorsque, par application de l'article 14bis, § 1er, alinéa 3, le pensionné a obtenu le paiement en espèces de la valeur capitalisée de la rente de vieillesse, la pension de retraite est diminuée du montant de la rente correspondant à cette valeur capitalisée".

Article 5.

Dans la version française de la phrase liminaire, le mot "modifiée" doit être remplacé par "modifié"; dans la version néerlandaise, il convient de supprimer le mot "zoals".

Article 6.

Cet article devrait se lire comme suit :

"Article 6.-

L'intitulé du chapitre II de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant : "De la pension de retraite et de la rente de vieillesse".

.../...

Article 7.

Cet article pourrait être rédigé comme suit :

"Article 7.-

Il est inséré dans la même loi un article 14bis, libellé comme suit :

"Article 14bis.- § 1er. La partie de la cotisation de l'employé qui, par application de l'article 22, § 1er, est versée à l'organisme d'assurance choisi par l'employé, est affectée exclusivement, suivant un tarif fixé par le Roi, à l'assurance d'une rente de vieillesse au profit de l'employé. Cette rente prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'employé atteint l'âge de 65 ans ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

Toutefois, à la demande de l'intéressé, la rente de vieillesse peut prendre cours au plus tôt le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'employé atteint l'âge de 60 ans ou de 55 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. Dans ce cas, la rente est diminuée conformément à un barème fixé par arrêté royal.

Le bénéficiaire d'une rente de vieillesse peut, à sa demande, obtenir, à l'âge de 65 ans ou de 60 ans selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, le paiement en espèces de tout ou partie de la valeur capitalisée de cette rente.

.../...

§ 2. ... (comme au projet . Toutefois, il conviendrait de substituer le mot "payée" au mot "versée" à l'alinéa 2 , et de remplacer, dans la version néerlandaise de l'alinéa 1er, les mots "aan de hand van" par le mot "door") ...

Article 8.

Cet article serait mieux rédigé comme suit :

"Article 8.-

L'intitulé de la section 1ère du chapitre III de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant : "De la pension de survie et de la rente de survie".

Article 9.

La rédaction suivante est proposée pour cet article :

"Article 9.-

Il est inséré dans la même loi un article 15bis, libellé comme suit :

"Article 15bis.- Il est attribué une rente de survie à la veuve qui ne satisfait pas ou ne satisfait plus aux conditions prévues à l'article 5 , si son mari a cotisé en qualité d'employé, pendant dix ans au moins en vue de sa pension. Cette rente de survie prend cours le premier du mois qui suit celui au cours duquel le mari est décédé et, au plus tôt, le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la veuve ne satisfait pas

.../...

ou ne satisfait plus aux conditions prévues à l'article 5. Le montant de la rente de survie est égal à 40 p.c. du montant de la rente de vieillesse du mari, établi avant toute réduction éventuelle résultant de l'application des dispositions de l'article 14bis, § 1er, alinéas 2 et 3.

Lorsque le mari décède avant d'être entré en jouissance de sa rente de vieillesse, le montant de la rente de survie est égal à 40 p.c. du montant de la rente de vieillesse que le mari aurait obtenue conformément aux dispositions de l'article 14bis si, entre la date de son décès et son 65ème anniversaire, le montant annuel des cotisations avait été égal à celui des cotisations versées durant la dernière année précédant son décès.

Si les époux sont d'âges différents, la rente de survie prévue au présent article est adaptée conformément à un barème fixé par le Roi.

La veuve ne peut bénéficier des dispositions du présent article que si elle a été l'épouse de l'employé depuis un an au moins au moment du décès de celui-ci.

La rente de survie est payée par la Caisse nationale des pensions pour employés. Elle est comprise dans la pension de survie payée, le cas échéant, par cet organisme. Le paiement en est suspendu dans le cas où la veuve se remarie".

.../...

Article 11.

Cet article serait mieux rédigé comme suit :

"Article 11.-

L'article 17, dernier alinéa, de la même loi, est remplacé par les dispositions suivantes :

"L'indemnité d'adaptation est censée comprendre le prix de rachat de tout ou partie de la rente de survie.

Si la rente de survie est plus élevée que la rente représentant la contre-valeur de ce prix de rachat, une rente de survie réduite, correspondant à la différence entre ces deux montants, est payée à la veuve.

Le Roi fixe les barèmes nécessaires à l'application du présent article".

Article 12.

Le nouvel article 18, 2°, de la loi du 12 juillet 1957 serait plus correctement rédigé comme suit :

"2° la part des cotisations des travailleurs et des employeurs prévue à l'article 3, § 1er, 3°, et § 2, 3°, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, en ce compris la part de cotisation versée directement à l'organisme d'assurance en application de l'article 22, § 1er".

Article 13.

Dans cet article, il convient d'omettre la mention "Article 20.- § 1er" qui précède le nouveau texte.

Article 14.

La loi du 18 février 1959 a ajouté un § 6 à l'article 22 de la loi du 12 juillet 1957. Comme l'article 14 du projet remplace l'article 22 en son entier, le projet abrogerait ledit § 6 qu'il n'a pas repris. Si telle n'est pas l'intention du Gouvernement, il y a lieu de compléter le nouvel article 22 de la loi du 12 juillet 1957 par le § 6.

+

+ +

La phrase liminaire de l'article 14 du projet doit être rédigée comme suit :

"L'article 22 de la même loi, modifié par la loi du 18 février 1959, est remplacé par les dispositions suivantes : ... ".

+

+ +

.../...

L'alinéa 2 du nouvel article 22, § 1er, prévoit que la cotisation de l'employé s'élève, au total, à 4,25 p.c. de la rémunération, compte non tenu de la partie de celle-ci excédant 8.000 francs par mois.

Cette disposition reprend celle de l'article 3, § 1er, 3°, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944. Elle peut donc être omise, d'autant plus qu'à l'occasion d'une modification ultérieure dudit arrêté-loi, il pourrait être perdu de vue que la loi du 12 juillet 1957 doit subir une modification correspondante.

Le nouvel article 22, § 1er, gagnerait à être rédigé comme suit :

"L'employeur paie directement à l'un des organismes visés au § 2, auquel l'employé s'est affilié, une partie de la cotisation de pension de l'employé. Cette partie représente 3 p.c. de sa rémunération, compte non tenu de la partie de celle-ci excédant 8.000 francs par mois. Elle est déduite de la cotisation de l'employé due à l'Office national de sécurité sociale.

Le Roi fixe les modalités de la gestion des fonds versés aux organismes d'assurance en application du présent paragraphe et notamment les modes de placement de ces fonds, de même que les conditions et modalités dans lesquelles ces placements doivent être effectués et la manière dont le Ministre qui a la Prévoyance sociale dans ses attributions contrôle la gestion de ces organismes et l'application des règles prescrites en exécution du présent alinéa".

\+

\+ \+

D'après le § 4, il n'est plus versé de cotisations au compte personnel de l'employé qui a atteint l'âge de 65 ans ou de 60 ans selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. Telle que cette disposition est rédigée dans le projet, la règle ne s'appliquera pas aux employés bénéficiant d'une rente anticipée en vertu de l'article 14bis, § 1er, au cours des années qui précéderont l'âge précité. Pour ces derniers, les versements à leur compte personnel seront donc continués jusqu'à l'âge de 65 ans ou de 60 ans, alors qu'elles n'influenceront en rien le montant de leur rente et resteront dès lors sans affectation.

\+

\+ \+

La version néerlandaise du § 5 de l'article 22 nouveau devrait être rédigée comme suit :

"Een verzekeringsinstelling mag te allen tijde afstand doen van haar machtiging, mits de Nationale Kas voor bediendenpensioenen, of een van de in § 2 bedoelde verzekeringsinstellingen,haar rechten en verplichtingen, haar passiva en activa, wat betreft de financiering van de bij artikel 14bis bepaalde verrichtingen, overnemen".

Article 15.

Cet article gagnerait à être rédigé comme suit :

.../...

"Article 15.-

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 3 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié par la loi du 12 juillet 1957 :

1° au § 1er, 3°, alinéa 1er, et au § 2, 3°, alinéa 1er, les mots "du 1er juillet 1957 au 31 décembre 1959 inclusivement et 10.000 francs par mois à partir du 1er janvier 1960" sont supprimés;

2° au § 5, alinéa 1er, les mots "et de 10.000 francs" sont supprimés".

Article 16.

Aux termes de cet article, les mots "le cas échéant" sont omis à l'article 4, B, 1°, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944. Cela signifie qu'une partie de la cotisation de pension de l'employé doit toujours être payée à l'organisme d'assurance. Or, il n'en est rien puisque ,conformément au nouvel article 22, § 4, de la loi du 12 juillet 1957, cette disposition ne s'applique pas aux employés âgés de plus de 65 ans et aux employées âgées de plus de 60 ans.

Il n'y a donc pas lieu de modifier ledit article 4, B, 1°.

L'article 16 du projet peut dès lors être omis.

.../...

Article 17.

Il convient de rédiger cet article comme suit :

"Article 17.-

Les articles 7 et 18, 5°, de la loi du 12 juillet 1957 sont abrogés".

Article 18.

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 1er de cet article, il y a lieu de remplacer les mots "op het moment dat deze wet in werking treedt" par les mots "bij de inwerkingtreding van deze wet".

Article 20.

Il convient de remplacer dans la version néerlandaise le mot "verzekeringsorganisme" par "verzekeringsinstelling".

\+

\+ \+

L'article 24, 1°, de la loi du 12 juillet 1957 dispose : "Sera suspendu du droit aux prestations de la présente loi .... tout bénéficiaire d'une pension qui continue à exercer ou reprend une activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel sans en faire la déclaration préalable ... ".

.../...

Cette disposition ,qui vise les "prestations de la présente loi", est conçue en termes à ce point larges, que la suspension frappera également les bénéficiaires d'une rente de vieillesse ou de survie. Or, telle n'est assurément pas l'intention du Gouvernement puisque les personnes auxquelles ces rentes sont accordées peuvent poursuivre leur activité professionnelle.

Il se recommande dès lors de mettre l'article 24 précité en concordance avec les dispositions du présent projet.

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

De Heren :	A.VRANCKX,	raadsheer van State,	voorzitter,
Messieurs:		conseiller d'Etat,	président,
	G.VAN BUNNEN,	raadsheren van State,	
	K.MEES,	conseillers d'Etat,	
	F.VAN GOETHEM,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G.VAN HECKE,	assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier.
Madame :		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.K.MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H.LENAERTS, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.K.MEES.

Le rapport a été présenté par M.H.LENAERTS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A.VRANCKX.